

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc że ci ostatni jedną godzinę uczynili a równych nam ich uczyniłeś którzy znieśliśmy ciężar dnia i upał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówili: Ci ostatni pracowali jedną godzinę, a potraktowałeś ich na równi z nami, którzy znieśliśmy ciężar dnia i upał.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę (przepracowali) i równych nam ich uczyniłeś: (tym), (którzy znieśli) - ciężar dnia i upał.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc że ci ostatni jedną godzinę uczynili a równych nam ich uczyniłeś którzy znieśliśmy ciężar dnia i upał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci ostatni pracowali tylko godzinę — wytykali — a pan potraktował ich na równi z nami, którzy musieliśmy znosić trudy dnia i upał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę pracowali, a zrównałeś ich z nami, którzy znosiliśmy ciężar dnia i upał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę robili, a uczyniłeś je nam równymi, którzyśmy znosili ciężar dnia i upalenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Ci ostateczni jedną godzinę robili, a uczyniłeś je równymi nam, którzyśmy nieśli ciężar dnia i upalenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę pracowali, a zrównałeś ich z nami, którzyśmy znosili ciężar dnia i spiekotę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Ci ostatni jedną tylko godzinę pracowali, a zrównałeś ich z nami, cośmy znosili ciężar dnia i upał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci ostatni tylko godzinę przepracowali, a zrównałeś ich z nami, choć my znosiliśmy trudy dnia i spiekotę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówili: «Ci ostatni pracowali tylko jedną godzinę, a zrównałeś ich z nami. My znosiliśmy trud całego dnia i upał».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówili: Ci ostatni pracowali jedną godzinę, a zrównałeś ich z nami, choć dźwigaliśmy ciężar dnia i spiekoty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Jak to? Ci ostatni pracowali tylko godzinę, a potraktowałeś ich tak, jak nas, choć przez cały dzień ciężko pracowaliśmy w upale.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: Ci ostatni przepracowali tylko jedną godzinę, a zrównałeś ich z nami, którzyśmy przez cały dzień znosili

¹⁾ <x>490 15:28-30</x>

			trud i upał. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Оці останні попрацювали одну годину, а ти зрівняв їх з нами, які знесли тягар дня і спеку.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Ci właśnie ostatni jedną godzinę uczynili, i równoprawnych nam ich uczyniłeś, tym którzy dźwignęli ciężar dnia i upał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Ci ostatni jedną godzinę pracowali, a uczyniłeś ich równych nam, tym, którzy znosiliśmy ciężar dnia i upał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ci, co przyszli późno, pracowali tylko godzinę, my natomiast w skwarze znosiliśmy wszystkie trudy dnia roboczego, a mimo to potraktowałeś ich tak samo jak nas!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedzieli: 'Ci ostatni przepracowali jedną godzinę, a uczyniłeś ich równymi nam, którzyśmy znosili brzemień dnia i palący żart'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Jak to? Ci ostatni pracowali tylko godzinę, a dałeś im tyle samo co nam, którzy przez cały dzień ciężko pracowaliśmy w upale!”.